

FASNACHTSBRUNNEN JEAN TINGUELY

MUSEUM TINGUELY
A CULTURAL COMMITMENT OF ROCHE

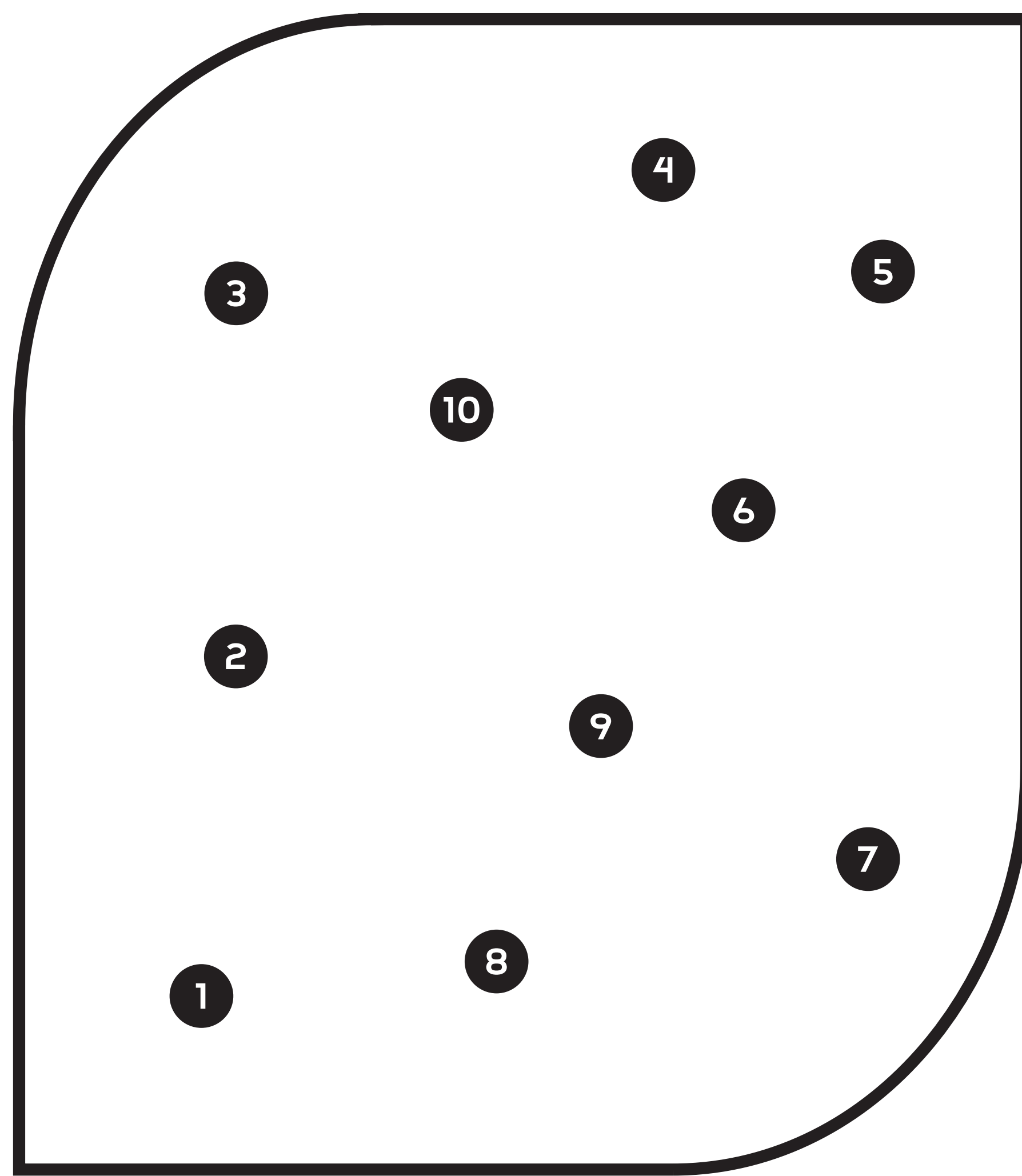
Dienstag bis Sonntag
11–18 Uhr

Mardi à dimanche
11–18h

Tuesday to Sunday
11 am–6 pm



@museumtinguely
#jeantinguely



DE Der Fasnachtsbrunnen wurde von 1975 bis 1977 erbaut. Am Ort, wo heute das Brunnenbecken steht, befand sich bis zu dessen Sprengung 1975 die Bühne des alten Stadttheaters, das durch den heutigen Bau der Architekten Schwarz & Gutmann ersetzt wurde. Der Brunnen ist ein Geschenk an die Stadt von der Migros Genossenschaft Basel zu deren 50. Geburtstag. Die zehn Figuren wurden von Jean Tinguely entworfen und ausgeführt, sie sind wie Schauspieler*innen oder Tänzer*innen auf einer Bühne angeordnet und führen uns ein immer gleiches und doch immer neues Spektakel vor.

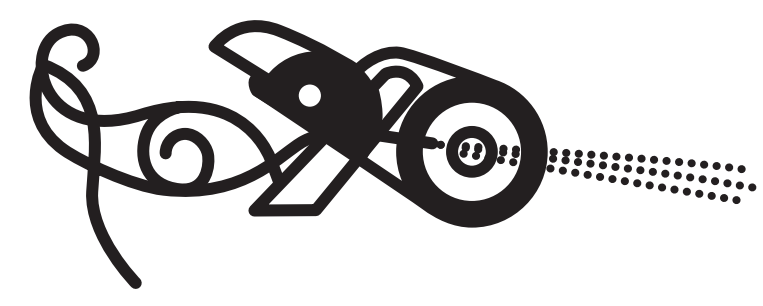
Jean Tinguely (1925–1991) zählt mit seinen kinetischen Kunstwerken zu einem der innovativsten und wichtigsten Schweizer Künstlern des 20. Jahrhunderts. Das Museum Tinguely in Basel besitzt die weltweit grösste Sammlung seiner Werke. Alle kinetischen Kunstwerke Tinguelys erfordern eine permanente Betreuung und Wartung. «Alles, was statisch ist, verfällt – alles, was Bewegung ist, bleibt.» Jean Tinguely

FR Le Fasnachtsbrunnen a été construit de 1975 à 1977. Là où se trouve aujourd'hui le bassin de la fontaine, se dressait la scène de l'ancien théâtre municipal jusqu'à ce qu'il soit détruit en 1975 et remplacé par le bâtiment actuel des architectes Schwarz & Gutmann. La fontaine est un cadeau de la Migros Genossenschaft Basel à l'occasion de ses 50 ans. Les dix figures ont été conçues et exécutées par Jean Tinguely ; elles sont disposées sur une scène comme des comédiens ou des danseurs et offrent ainsi un spectacle à la fois toujours identique et toujours nouveau.

Jean Tinguely (1925–1991) compte avec ses œuvres cinétiques parmi l'un des artistes suisses les plus novateurs et importants du XX^e siècle. Le Musée Tinguely à Bâle détient la plus grande collection de l'artiste à l'échelon mondial. Toutes les œuvres cinétiques de Tinguely demandent un entretien constant. « Tout ce qui est fixe se délabre – tout ce qui est mouvement demeure. » Jean Tinguely

EN The Fasnachtsbrunnen was built between 1975 and 1977. It stands on the site of the stage of Basel's old city theatre, which was demolished in 1975 and replaced by today's theatre complex designed by the architects Schwarz & Gutmann. The fountain was gifted to Basel by the Migros Genossenschaft to mark its 50th anniversary. The ten figures were designed and executed by the Swiss artist Jean Tinguely and are arranged like actors or dancers on a stage, performing the same spectacle over and over again, though no two performances are ever alike.

With his kinetic artworks, Jean Tinguely (1925–1991) is one of the greatest and most innovative Swiss artists of the twentieth century. Museum Tinguely in Basel holds the world's largest collection of his work. All of Tinguely's kinetic works of art require ongoing care and maintenance. «All that is fixed decays – all that is movement endures.» Jean Tinguely

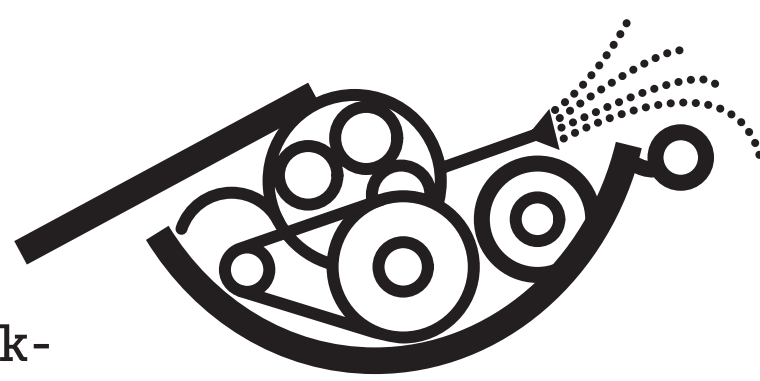


1 DR SPRITZER

Der Spritzer
Der Wasserstrahl des Spritzers schlägt die Wasseroberfläche in hektischen Bewegungen. Die Konstruktion erinnert an eine altertümliche Kanone, sie besteht aus zwei Gummirädern und einem Rohr. Hinten ist ein Schmiedeeisen-Element angebracht, das Tinguely von seinem Freund Bernhard Luginbühl erhalten hat.

Le pulverisateur
Le jet d'eau du pulvérisateur bat la surface de l'eau à coup de mouvements frénétiques. La construction évoque un canon à l'ancienne ; elle se compose de deux roues en caoutchouc et d'un tube. À l'arrière se trouve un élément en fer forgé que Tinguely a reçu de son ami Bernhard Luginbühl.

The Sprayer
The water jet of the Sprayer hits the water surface in hectic movements. Consisting of a long barrel and two rubber wheels, the contraption resembles an old-fashioned cannon. Tinguely obtained the wrought-iron element mounted at the rear from his friend and fellow artist, Bernhard Luginbühl.



2 DR WAGGLER

Der Wackler
Der Wackler ist eine der kompliziertesten mechanischen Konstruktionen im Fasnachtsbrunnen. Über verschiedene Räder wird ein Stahlprofil vor- und zurückgeschoben, das durch seine permanente Gewichtsverlagerung die Skulptur zum Wackeln bringt. Die Spritzdüse ist an einer schnell drehenden Radachse befestigt.

Le vacilleur
Le vacilleur est l'une des constructions mécaniques les plus compliquées du Fasnachtsbrunnen. Un profilé en acier est poussé d'avant en arrière par diverses roues, et le déplacement permanent de son poids fait vaciller la sculpture. La buse de pulvérisation est fixée à un essieu tournant rapidement.

The Wobbler
The Wobbler is one of the most complicated mechanical constructions in the whole fountain. Central to the work is its intricate transmission with multiple wheels that slide a steel section back and forth. This makes for a constantly shifting centre of gravity, which is what makes the sculpture wobble. The spout is attached to a fast-turning wheel axle.

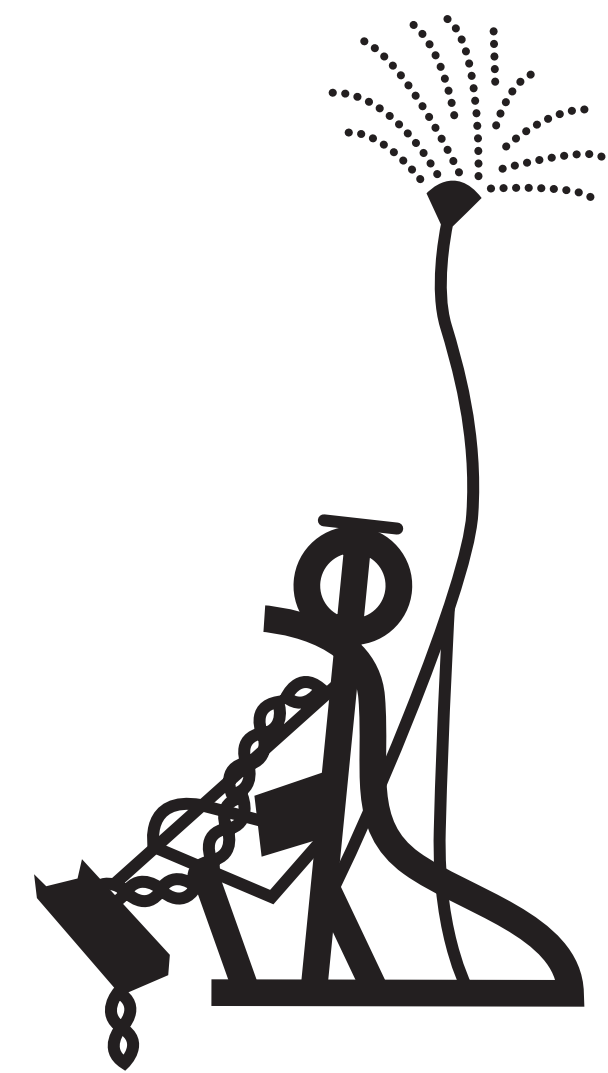


3 DR SCHUUFLE

Der Schuufler
Die runde gebogene Form des Schuuflers gibt der Figur ihre markante Silhouette. Die Skulptur ist am Rand des Geschehens positioniert und nimmt quasi die Rolle eines Statisten ein, der auf der Bühne zwar nicht im Zentrum steht, durch dessen emsiges Treiben das Gesamtbild aber erst vollständig wird.

Le pelleteur
La forme en acier arrondi du pelleteur confère à la figure sa silhouette frappante. La sculpture est placée en marge de l'action et joue pour ainsi dire un rôle de figurant qui, sans être au centre de la scène, contribue à compléter l'image d'ensemble de cette activité grouillante.

The Scooper
Its round curved shape gives the Scooper its distinctive silhouette. Positioned close to the edge of the basin, it plays the part of an extra, who may not be centre stage, but whose ceaseless activity is essential to the larger picture.



4 DR WÄDEL

Der Wedel
Das Material des Wedels stammt – so erzählte es Tinguely – vollständig aus den Ruinen des alten Stadttheaters, die Verformungen des Stahls stammen von der Zerstörung und der Sprengung des Baus. Über der aufwendig konstruierten Figur spritzt aus einer Düse gemächlich das Wasser, langsam hin- und herschaukelnd.

La fronde
Le matériau de la fronde provient entièrement – selon Tinguely – des ruines de l'ancien théâtre municipal ; les déformations de l'acier sont dues à la destruction et au dynamitage du bâtiment. Au-dessus de la figure savamment confectionnée, l'eau jaillit tranquillement d'une buse, se balançant lentement d'avant en arrière.

The Rocker
The Rocker, Tinguely once explained, is made of bits of bent and twisted metal salvaged from the rubble of the old city theatre after it was torn down in 1975. Gently rocking back and forth, this complex figure squirts water from its spout in a very leisurely fashion.

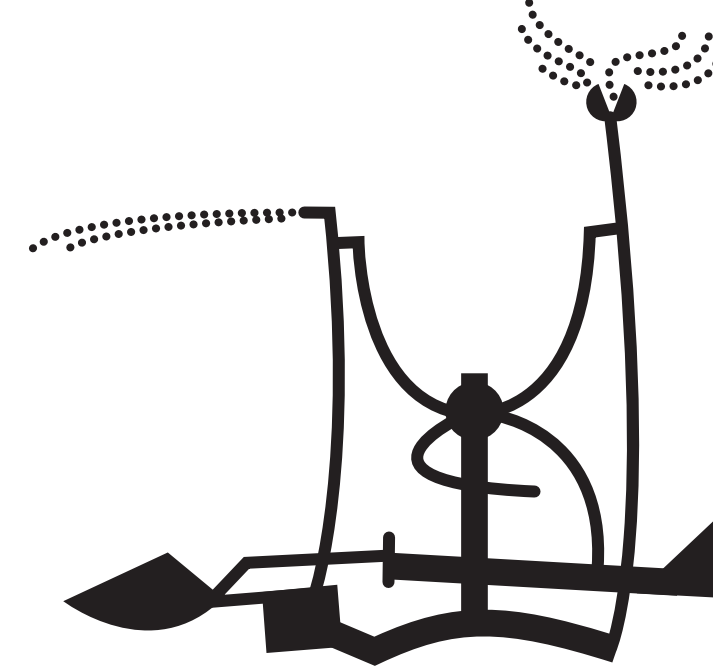


5 DR QUERPFYFFER

Der Querflöter
Der Querflöter oder Quersaicher wurde im Juli 1983 von Tinguely als zehnte Skulptur nachträglich installiert. Es ist eine einfache Konstruktion, die nur aus der Abdeckung und dem ins Becken spritzenden Wasserstrahl besteht und Tinguelys Idee des Zeichnens mit Wasser veranschaulicht.

Le flûtiste
Le flûtiste a été rajouté par Tinguely en juillet 1983 comme dixième sculpture. Il s'agit d'une construction simple qui ne comprend que le couvercle et le jet d'eau pulvérisé dans le bassin, illustrant ainsi l'idée de Tinguely de dessiner avec de l'eau.

The Piper
The Piper was added later, in July 1983, when Tinguely decided to install a tenth figure. It is a simple construction, consisting merely of a cover and a water jet that squirts water into the fountain in a way that illustrates Tinguely's notion of drawing with water.

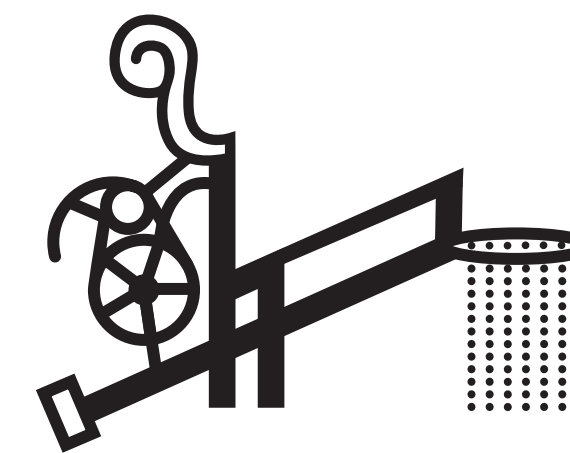


6 D SPINNE

Die Spinne
Die Spinne besteht aus zwei Düsen (eine entstammt einem Rasensprenger), die auf rund gebogenen Profilen drehen. Mit einem Ruder werden im Wasser kleine Wellen geschlagen. Die Schläuche sind – wie der Wasserstrahl – Teil der erweiterten Skulptur.

L'araignée
L'araignée se compose de deux buses (l'une provient d'un arroseur de pelouse), qui reposent sur des profilés ronds et incurvés qui tournent lentement à gauche et à droite. Des vaguelettes sont créées sur l'eau avec une rame ; les tuyaux – comme le jet d'eau – font partie de la sculpture élargie.

The Spider
The Spider consists of two water spouts (one from a lawn sprinkler) perched on a U-shaped steel mount that pivots slowly to right and left. The sculpture is also fitted with a rudder making little waves and with hoses, which like the water jet, are an integral part of the work.

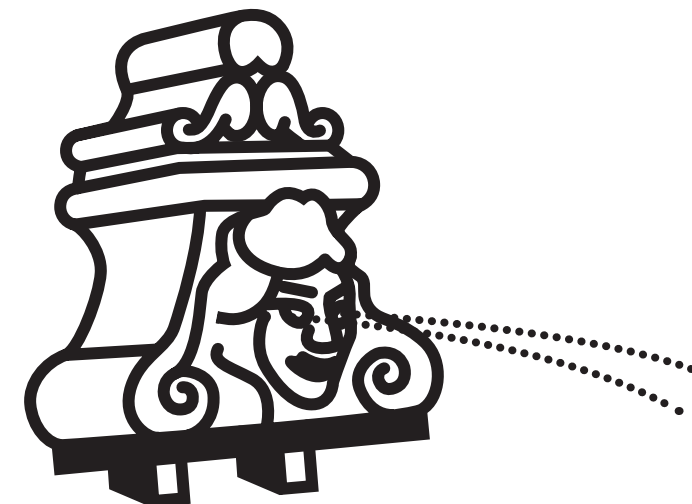


7 S SEECHTER

Das Sieb
Das Sieb ist Sisyphos im Brunnenbecken. In langsam wiederholten Bewegungen schöpft es Wasser, das es durch die Löcher im Sieb wieder verliert – ein eindrückliches Bild für die lapidare Sinnlosigkeit, das den Skulpturen Tinguelys und vielleicht auch dem menschlichen Sein inne ist.

Le tamis
Dans le bassin de la fontaine, le tamis correspond à Sisyphos. Il aspire de l'eau qu'il perd aussitôt par ses trous, le tout dans des mouvements qui se répètent lentement. C'est une image marquante de cette futilité concise inhérente aux sculptures de Tinguely – et peut-être même à l'existence humaine.

The Sifter
The Sifter is the fountain's Sisyphos. In endlessly repeated movements, it scoops water out of the basin, only to lose it all again through the holes in the sieve. The Sifter is thus a haunting image of futility, a concept that is central to all Tinguely's sculptures – and perhaps to human existence itself.

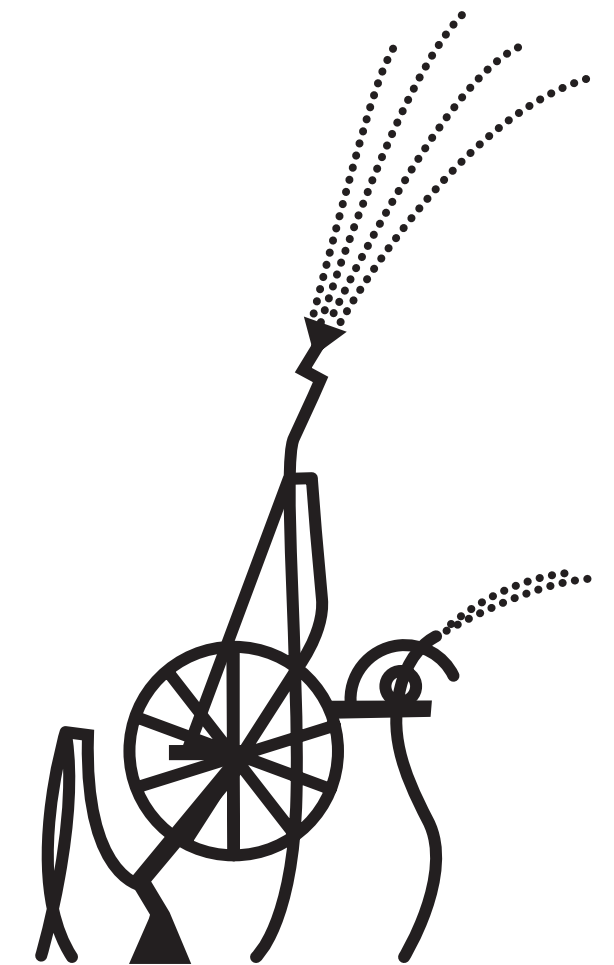


8 DR THEATERKOPF

Der Theaterkopf
Der Theaterkopf stammt vom Gebäude des alten Stadttheaters. Die Musenköpfe waren auf der Dachrinne angebracht. Der ursprünglich aus französischem Kalkstein gehauene Kopf wurde restauriert und dann in Araldit nachgebildet. Ein Mechanismus bewegt den Kopf vor und zurück und die aus den Augen kommenden Wasserstrahlen auf und ab.

La tête de théâtre
La tête de théâtre provient du bâtiment de l'ancien théâtre municipal. Les têtes de muses étaient disposées sur les terrasses du toit. Taillée à l'origine dans du calcaire français, la tête a été restaurée puis recrée en résine époxyde. Un mécanisme fait bouger la tête d'avant en arrière et les jets d'eau jaillissant des yeux de haut en bas.

The Theatre Head
The Theatre Head was taken from the old theatre building, whose roof was decorated with the heads of muses. The original head carved out of French limestone was restored in order to make a replica of it. A mechanism makes the head nod back and forth so that water runs out of its eyes when it is tipped to the front.

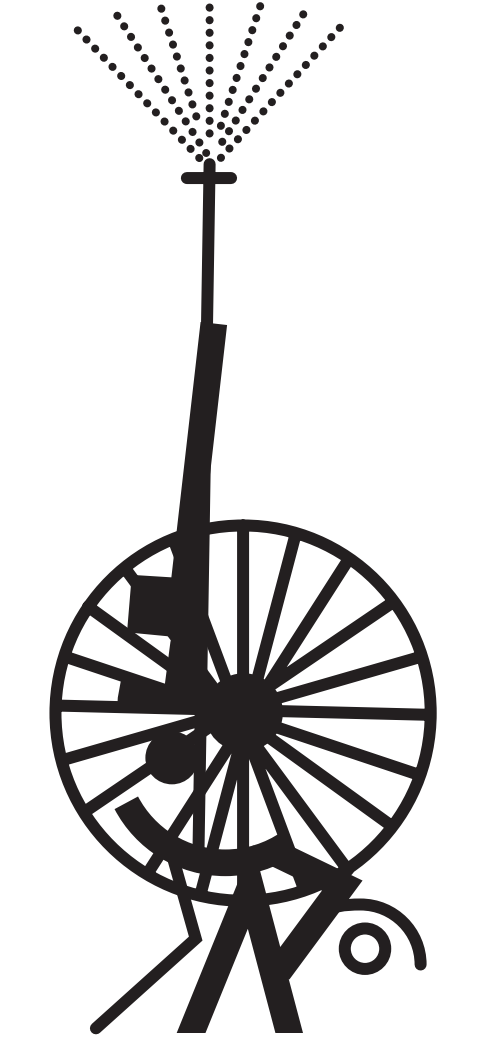


9 DR SUUSER

Der Sauser
Der Sauser in der Brunnenmitte steht aufrecht da und sprüht einerseits das Wasser hoch in die Luft, auf dass es dann und wann vom Wind auf die Zuschauer*innen gespritzt werde. Andererseits spritzt die untere Düse das Wasser hektisch schnell in horizontalen Wellenbewegungen ins Becken.

Le siffleur
Le siffleur se dresse au milieu de la fontaine et projette de l'eau en l'air qui, en fonction du vent, peut même asperger les spectateur.trice.s. Mais d'autre part, la buse inférieure pulvérise l'eau à toute vitesse dans le bassin en mouvements horizontaux et ondulatoires.

The Douser
The Douser stands bolt upright in the middle of the basin and shoots water high into the air, so that if caught by the wind, it will give the spectators a dousing. Meanwhile, its lower spout spurts water into the basin horizontally in a hectic, undulating motion.



10 D FONTÄNE

Die Fontäne
Die Fontäne ist die Erhabenheit im Becken, mit ihrem vielspeichig eleganten Rad und dem Rasensprengernebel, der langsam im Rhythmus des sich drehenden Rades auf und abfährt. Sie komplettiert die Mannigfaltigkeit der Wasserzeichnungen und gibt auf der Bühne des Fasnachtsbrunnens den Tambourmajor.

La fontaine
La fontaine donne toute sa noblesse au bassin, avec son élégante roue à plusieurs rayons et la brume d'arrosage qui monte et descend lentement au rythme de la roue qui tourne. Elle complète la multiplicité des dessins aquatiques et constitue le tambour-major sur la scène du Fasnachtsbrunnen.

The Fountain
The Fountain with its elegant, finely spoked wheel that moves its aerosol sprinkler rhythmically up and down, stands for the sublime. It is also the drum majorette beating time for the multifarious water drawings presented on the stage of Tinguely's Fasnachtsbrunnen.